

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Syndsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:

Eesti

Püha Missa

Algus

Isa ja Poja ja Püha Vaimu nimel.

Aamen.

Meie Issanda Jeesuse Kristuse arm, Jumala armastus
ja Püha Vaimu osadus olgu teie kõikidega.

Ja Sinu vaimuga.

Patutunnistus

Vennad ja õed, tunnistagem oma patud,
et meid arvataks väärilisteks seda püha ohvrit tooma.

Mina tunnistan kõigeväelisele Jumalale ning teile, vennad ja õed,
et olen mõtte, sõna, teo ja tegematajätmisega
palju pattu teinud:
minu süü, minu süü, minu ülisuur süü.
Seepärast palun Pühimat Neitsit Maarjat,
kõiki ingleid ja pühakuid
ning teid, vennad ja õed,

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,

palvetage minu eest.

Kõigeväeline Jumal halastagu meie peale,
andku meile andeks meie patud
ja juhatagu meid igavesse ellu.

Aamen.

Issand halasta

Issand halasta.

Issand halasta.

Kristus halasta.

Kristus halasta.

Issand halasta.

Issand halasta.

Au olgu Jumalale

Au olgu Jumalale kõrges...

ja rahu maa peal hea tahtega inimestele.
Me kiidame Sind,
me ülistame Sind,
me kummardame Sind,
me austame Sind,
me täname Sind Sinu suure au pärast,
Issand Jumal, taevane Kuningas,

Gud, allmechtige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

...

kõigeväeline Jumal Isa.
Issand, ainusündinud Poeg, Jeesus Kristus;
Issand Jumal, Jumala Tall, Isa Poeg,
kes Sa maailma patud ära kannad, halasta meie peale,
kes Sa maailma patud ära kannad, võta kuulda meie palveid,
kes Sa istud Isa paremal käel, halasta meie peale.
Sest ainult Sina oled püha, ainult Sina oled Issand,
ainult Sina oled kõrgeim, Jeesus Kristus,
koos Püha Vaimuga, Jumala Isa kirkuses.
Aamen.

Päeva palve

Palvetagem.

...

Aamen.

Esimene piiblilugemine

...

See on Jumala sõna.

Tänu olgu Jumalale.

XXX Gradualsalme.

Teine piiblilugemine

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.
Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

See on Jumala sõna.

Tänu olgu Jumalale.

XXX Evangelievers

Evangeeliumilugemine

Issand olgu teiega.

Ja sinu vaimuga.

Lugemine püha *N.* Evangeeliumist.

Au Sulle, Issand.

...

See on Issanda sõna.

Kiitus Sulle, Kristus.

Jutlus

Usutunnistus

Mina usun ainsasse Jumalasse...

kõigevälisesse Isasse, taeva ja maa,
kõige nähtava ja nähtamatu Loojasse.
Ja ainsasse Issandasse, Jeesusesse Kristusesse,

Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Jumala Ainusündinud Pojasse,
Kes enne aegade algust Isast on sündinud.
Jumal Jumalast, Valgus Valgusest,
tõeline Jumal tõelisest Jumalast,
Sündinud, mitte loodud, olemuselt üks Oma Isaga,
Kelle läbi kõik on loodud.
Meie, inimeste pärast ja meie õndsuseks
on Ta taevast tulnud,
Püha Vaimu läbi
Neitsist Maarjast lihaks saanud,
ja on saanud inimeseks.
Kes meie eest on risti löödud
Pontius Pilaatuse ajal, kannatanud ja maetud,
kolmandal päeval surnuist üles tõusnud,
nagu ütlevad Pühad Kirjad,
taevasse läinud, istub Isa paremal käel
ja tuleb taas Oma kirkuses
kohut mõistma elavate ja surnute üle,
ning Tema riigil ei ole lõppu.
Mina usun Pühasse Vaimusse, Issandasse, Kes elu annab,
Kes Isast ja Pojast lähtub,
Keda koos Isa ja Pojaga kummardatakse ja austatakse,
ning Kes on kõnelenud prohvetite läbi.
Mina usun ühtainsat, Püha, katoliiklikku ja Apostellikku Kirikut,
tunnistan ühtainsat ristimist pattude andeksandmiseks,
ootan surnute ülestõusmist
ja igavest elu tulevasel ajastul,
Aamen.

Eestpalved

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Armulaualiturgia

Ole kiidetud, Issand, kõige oleva Jumal,
sest Sina oled meile andnud leiva,
mille me Sulle ohvriks toome,
inimeste töö ja maa vilja,
et see saaks meile eluleivaks.

Jumal olgu kiidetud igavesti.

Ole kiidetud, Issand, kõige oleva Jumal,
sest Sina oled meile andnud veini,
mille me Sulle ohvriks toome,
inimeste töö ja viinapuu vilja,
et see saaks meile vaimujoogiks.

Jumal olgu kiidetud igavesti.

...

Palvetagem, vennad ja õed, et Jumal, kõigeväeline Isa,
minu ja teie ohvri vastu võtaks.

Oma nime auks ja kiituseks, õnnistuseks meile ja kogu Oma Pühale
Kirikule.

Palve ohvriandide kohal

...

Aamen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaerenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

XXX II MISSAKANOON Den Eukaristiske Bønn

Issand olgu teiega.

Ja Sinu vaimuga.

Ülendagem oma südamed.

Me oleme nad ülendanud Issanda poole.

Tänagem Issandat, meie Jumalat.

See on väärikas ja õige.

XXX Prefasjon

See on tõesti väärikas ja õige, ...

Püha, püha, püha

Püha, püha, püha on Issand, taevavägede Jumal.

Taevas ja maa on täis Sinu kirkust,

hoosianna kõrges.

Kiidetud olgu, Kes tuleb Issanda nimel,

hoosianna kõrges.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

See on usu müsteerium.

Issand, me kuulutame Sinu surma
ja tunnistame Sinu ülestõusmist,
kuni Sa tuled Oma kirkuses.

...

Kristuse läbi, Kristusega
ja Kristuses olgu Sulle,
Jumal, kõigeväeline Isa,
Püha Vaimu ühtsuses
kõik au ja kirkus igavesti.

Aamen.

Püha Armulaud

Õndsakstegevatest käsusõnadest manitsetud
ja jumalikust juhatusest õpetust saanud,
julgeme paluda:

Meie Isa,
Kes Sa oled taevas,
pühitsetud olgu Sinu nimi;
Sinu riik tulgu;
Sinu tahtmine sündigu nagu taevas, nõnda ka maa peal.
Meie igapäevast leiba anna meile tänapäev;
ja anna meile andeks meie võlad,
nagu meiegi andeks anname oma võlglastele;
ja ära saada meid kiusatusse,
vaid päästa meid ära kurjast.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,

Issand, me palume Sind, päästa meid kõigest kurjast
ja luba meie elupäevadel rahus kulgeda.
Hoia meid Oma armuga kõigi
murede ja pattude eest,
kui me ootame vaga lootuse täitumist
meie Lunastaja Jeesuse Kristuse tulemises.

Sest Sinu päralt on riik
ja vägi ja au
igavesti.

Issand, Jeesus Kristus, Kes Sa ütlesid Oma apostlitele:
rahu Ma jätan teile, Oma rahu Ma annan teile,
ära vaata meie pattude peale,
vaid Oma Kiriku usule.
Kingi Oma Kirikule rahu ja ühtsust nii,
nagu tahad Sina,
Kes Sa elad ja valitsed igavesti.

Aamen.

Issanda rahu olgu alati teiega.

Ja Sinu vaimuga.

Soovigem üksteisele rahu ja head läbisaamist.

Jumala Tall

Jumala Tall, kes Sa maailma patud ära kannad,
halasta meie peale.
Jumala Tall, kes Sa maailma patud ära kannad,

miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,

halasta meie peale.
Jumala Tall, kes Sa maailma patud ära kannad,
anna meile Oma rahu.

XXX Kommunion

Vaata, see on Jumala Tall,
kes maailma patud ära kannab.
Õndsad on need, kes on kutsutud Talle söömaajale.

Issand, ma ei ole seda väärt, et Sa tuled mu juurde,
üttele vaid üksainus sõna, siis saab minu hing terveks.

Kristuse Ihu.

Aamen.

XXX Slutningsbønn

Palvetagem.

...

Aamen.

Lõpetus

Issand olgu teiega.

Ja sinu vaimuga.

Õnnistagu teid kõigeväeline Jumal,
Isa ja Poeg

velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

+ ja Püha Vaim.

Aamen.

Minge Jumala rahus.

Tänu olgu Jumalale.